

A close-up portrait of an elderly man with short, light-colored hair, looking slightly to the right. He is wearing a blue and white checkered button-down shirt. The background is a blurred green, suggesting foliage.

# Graciano Lacasta

(Yebra de Basa, 1944 - Bilbao, 2025)

## Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría

## El autor

Graciano Lacasta Estaún nació en Yebra de Basa (Comarca del Alto Gállego, en el Pirineo aragonés) el 18 de diciembre de 1944. Estudió Filosofía y Letras y Filología alemana en Comillas, Madrid y Alemania. Obtuvo una plaza de profesor de alemán en la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao, compaginando esa labor con la de profesor de Filosofía en el Colegio Alemán de la misma ciudad. Desempeñó su profesión de enseñante hasta jubilarse.

A pesar de la distancia, su conexión vital y emocional con Yebra no cesó, sino que se mantuvo y se afianzó pasando allí largas temporadas. Uno de los nexos con su lugar de origen fue su fervor y devoción por santa Orosia, patrona de Yebra y otros lugares de la zona. El 25 de junio es fecha mágica de gran festividad con romería a la ermita y celebraciones muy sentidas. Algunas cayeron en desuso en momentos de emigración y consecuente despoblación, pero con esfuerzo y tesonería la riqueza tradicional, cultural y religiosa del entorno ha vuelto a su ser.

Otro conector de Graciano con su tierra y su gente ha sido el lingüístico, el lenguaje materno. Lo interiorizó de niño y, pese a tantos condicionantes en contra, lo ha preservado, cuidado y, con empeño, lo hizo servir en la redacción y en la representación de las famosas *Pastoradas* que anualmente y en el día mágico se interpretan honrando a Santa Orosia.

Entusiasta de la cultura tradicional y popular, Graciano publicó, en revistas locales y comarcales especializadas, trabajos etnográficos y lingüísticos. Políglota que dominaba –castellano y aragonés aparte– griego, latín, euskera, alemán, francés y algo italiano, su obra se dio a conocer en volúmenes como *El euskera en el Altoaragón* (1994), *El camino de las ermitas (recorrido de Yebra a la ermita en Puerto por bellos parajes, ermitas y monumentos rupestres)* (2008), *Pastoradas de Yebra en honor a Santa Orosia* (2015) y *Alcordanzas d'un mozé n'o suyo lugar de Yebra* (2019), memorias de infancia elaboradas en su aragonés natal de Ballibasa.

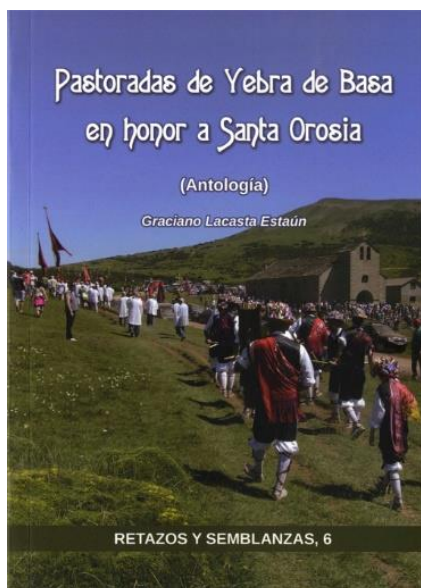
En 2015 recibió un cálido homenaje de convecinos y amigos y se le hizo entrega de la «Cañabla de oro», agradeciendo su voluntariosa y altruista tarea en el ámbito cultural, tradicional y costumbrista de todo lo relativo a su tierra.

## Selección de su obra

### ***El euskera en el Altoaragón***

*Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura 12*  
(1994). Donostia, Eusko Ikaskuntza

Filólogos muy reconocidos han considerado siempre que los estudios de la toponimia altoaragonesa tenían un interés especial. Graciano Lacasta, como filólogo gran conocedor de su universo pirenaico, se involucró en investigar y analizar la etimología de muchos vocablos, toponímicos sobre todo, con similitudes vasconas. Quiso poner de manifiesto que no eran casos excepcionales y que podían tener su origen en el protovasco, que se habló antes de la romanización. Parte de ese sustrato léxico aún pervive como legado lingüístico en el aragonés actual.



### ***Pastoradas de Yebra de Basa en honor a Santa Orosia***

*Colección Retazos y Semblanzas, 6 (2015).*  
Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego

Antología de cinco *Pastoradas* (1995, 2000, 2005, 2010 y 2015), publicada con ocasión del homenaje que le brindó la Comarca Alto Gállego. Es un reconocimiento por su perseverante actividad cultural y, sobre todo, por su cometido en la recuperación de la *Pastorada de Santa Orosia*. Las *Pastoradas* son la demostración más abundante y tradicional de teatro popular en aragonés.

### ***Alcordanzas d'un mozé n'o suyo lugar de Yebra de Basa***

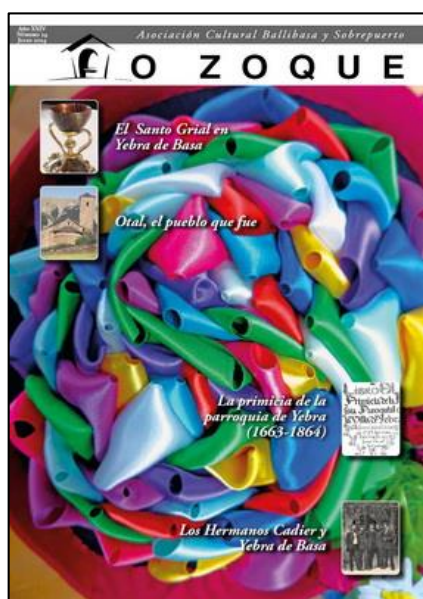
*Colección «Pan de paxaricos», 11 (2019).* Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego

Como entusiasta dinamizador de todas las expresiones populares de las gentes de su tierra el escritor, como en sus *Pastoradas*, utiliza el lenguaje propio de Ballibasa en una publicación que acopia recuerdos de la infancia. Por sus páginas, en verso y en prosa, va pasando la vida de un mundo ya desaparecido. El autor rememora, con delicadeza y emotividad, personajes curiosos, profesiones, faenas, animales, fiestas y celebraciones. La importancia del autoabastecimiento y de la «casa» en la montaña altoaragonesa.

## Tradición oral y habla de Ballibasa

*Colección «Yalliq» (2005). Comarca Alto Gállego.  
Colabora Asociación Cultural O Zoque*

Este libro es fruto de un trabajo de la Comarca Alto Gállego y la Asociación Cultural O Zoque. Con él aspiran a recopilar, conservar y proteger el patrimonio inmaterial, como lo es la lengua autóctona, y toda clase de tradición oral en ese entorno. La despoblación por emigración del siglo XX y los rápidos cambios sociales y económicos de esos años favoreció pérdidas de oralidad y sabiduría popular. Contiene, a partir de la página 168, la Pastorada de 1996 con Saludos, Dichos, Martirio de Santa Orosia, Culminación de los elogios y Canto de despedida.



## La revista O Zoque

*Asoc. Cultural Ballibasa y Sobrepuerto. Yebra de Basa*

Es el órgano de expresión anual de la Asociación Cultural Ballibasa y Sobrepuerto. Su empeño y mayor preocupación es la defensa de su cultura y patrimonio, tanto en cuestiones históricas, artísticas o etnográficas. En cada número, desde 2005, late el espíritu sabio de Graciano Lacasta, junto al de otros enamorados de su país, con aportes al acervo cultural. Y la Pastorada anual es fija. En 2010 la Diputación de Huesca honró a la Asociación con el Premio Félix de Azara por su labor en medio ambiente, desarrollo e investigación.

## La revista Serrablo

*Asociación Amigos de Serrablo*

La Asociación Amigos del Serrablo tiene como objetivo, desde 1971, mostrar la singularidad del territorio Serrablo y su patrimonio. Publica la revista *Serrablo* en la que se da noticia tanto de actividades de la Asociación como de artículos científicos y de divulgación sobre aspectos del patrimonio, la cultura y la etnografía de la zona. En sus índices de los números 78, 133, 154 y 176 aparecen 4 colaboraciones de diversa índole cultural de Graciano Lacasta. En los del 80, 100 y 104 figuran tres pastoradas, la de 1991, 1996 y 1997.

## Guía de Lectura

*Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al 2º ciclo de ESO (3º y 4º ESO).*

### **Pastoradas de Yebra de Basa en honor a Santa Orosia**

#### **1.- Introducción**

Lacasta, inducido por Enrique Satué –otro apasionado por las tradiciones– ha sido el corazón y el ánimo de la recuperación de la Pastorada en honor de Santa Orosia durante casi 30 años. De su mente salió la actualización de esta costumbre y la organización de banderas, cruces y romeros. Los textos para relatar en lo alto del Puerto y junto a la ermita de la Santa se preparaban acordando con la gente de Yebra a iniciativa, dirección, coordinación y redacción de Graciano.

La Pastorada es la muestra más amplia y tradicional de teatro popular, religioso y profano, en aragonés. Las había ya en 1814. Su desarrollo es una charla entre el mairal (mayoral) y el repatán (rabadán) recordando anécdotas y sucesos a lo largo del año.



#### **2.- Consideraciones previas a la lectura**

Vamos a estudiar y analizar de forma somera la Pastorada de 1995, que se puede leer en la web de la Comarca Alto Gállego.

[\[literatura en aragonés\]](#)

[\[libro en PDF\]](#)

En los diálogos entre el mairal y el repatán –ambos con bastón como símbolo de jerarquía– se presentan los dos planos: el de seriedad del pastor y el de la burla del gracioso. Uno y otro hablan aragonés y mencionan temas actuales, generales o locales. Aunque la Pastorada tenga en su estructura los mismos esquemas –el Martirio y Vida y Milagros de la Santa se repite siempre y los saludos son similares– los dichos, culminación de los elogios, cantos y despedida, los textos van cambiando cada vez, lo cual les da más valor lingüístico como piezas únicas.

### 3.- Asistencia lexical

*astí*: ahí, aquí # *biella*: vieja # *reblan*: aceptan, ceden # *chuflo*: especie de flauta # *salterio*: instrumento de caja de madera y cuerdas que se golpean, chicotén # *zereños*: fuertes # *bandían*: tocan # *piana*: peana # *chen*: gente # *redolada*: entorno # *chuntos*: juntos # *encarrañar*: enfadar # *charrar*: hablar # *bel*: algún # *siñal*: poco # *aspra*: áspera # *ra*: la # *charrón*: hablaron # *fabla*: lengua # *fatezas*: tonterías # *is*: habéis # *gota*: nada # *empinar*: levantar # *conzieto*: capricho # *feba*: hacía # *tande*: adonde # *biens*: vienes # *pai*: parece # *prou*: bastante # *carcamal*: trasto viejo # *apercazar*: captar, coger # *farra*: fiesta # *borina*: juerga # *dondiar*: vagar de un sitio a otro # *barafundiar*: desvariar # *chandro*: vago # *zarrapastrero*: harapiento # *romanziando*: murmurando # *bido*: vio # *demba*: campo # *engruzia*: codicia # *coba*: cueva

### 4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye e releye, abonico e con ficazio, as pachinas d'ista Pastorada de 1995. Son plenas d'estrofas, cuasi todas de cuatro versos. Imos a treballar con unas poquetas d'os Saludos, os Dichos e o Martirio.

#### Estrofa 2.

*Contesta oralmén*: ¿Qué mida tienen os versos? ¿Son d'arte mayor u menor? ¿Qué versos son os que riman? ¿Qué mena de rima ye? ¿Sabes a clase d'estrofa que forman?



#### Estrofa 4.

¿En do se ye fendo a romería?  
¿Quí ye a patrona d'a Montaña  
Altoaragonesa? ¿Qué día se  
zelebra ixa romería y a  
Pastorada?

#### Estrofa 5, 6 e 7.

¿Sabes explicar o que ye un  
chuflo? ¿E un salterio u chicotén?

*Completa:*

Os danzantes .....  
 os cruzeros .....  
 os que ..... as campanas  
 os banderistas .....  
 os que ..... a piana



### **Estrofa 14.**

*Contesta oralmén:*

¿Qué clase de chen dize que son os pastors? ¿Cómo se divertirán?

### **Estrofa 15.**

*Completa:*

No tos .... d' ..... si a nuestra ..... de  
 ..... l'alcontráis ..... .....

### **Estrofa 17.**

*Mete en orden ista oración:*

diga - is - fatezas - fiar - Das - tos - de - no - de - que - tos - gota

.....

¿Con qué rima gota? ¿Qué mena de rima ye?

¿Qué nombre tien a estrofa?

### **Estrofa 19.**

O repatán dize que teneba un conzieto ¿Qué quereba?

### **Estrofa 22.**

¿Cómo adchetiva o mayoral a o repatán?

Ye como un .....

**Estrofa 23.**

*Completa:*

nomás de ..... y ....., ..... y .....

**Estrofa 26.**

Escribe os dos adchetivos con os que o repatán califica a o mayoral:

.....

**Estrofa 63.**

*Contesta oralmén:*

¿De qué nazión veniba a mesacha Orosia?  
¿Sabes en do ye ixé país en Europa? ¿Lo poderbas señalar en o mapa?

**Estrofa 64.**

¿Ta do llegó Orosia? Sitúa ixé lugar en o mapa d'Aragón.

**Estrofa 79.**

Traduze al aragonés este sintagma:

«con mucha fortaleza y codizia».

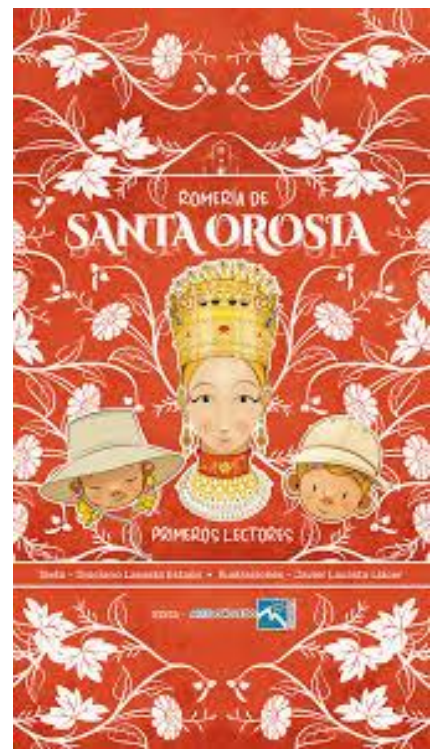
.....

**Estrofa 81.**

*Completa:*

Dispués le ..... os ..... con ..... espantosa .....

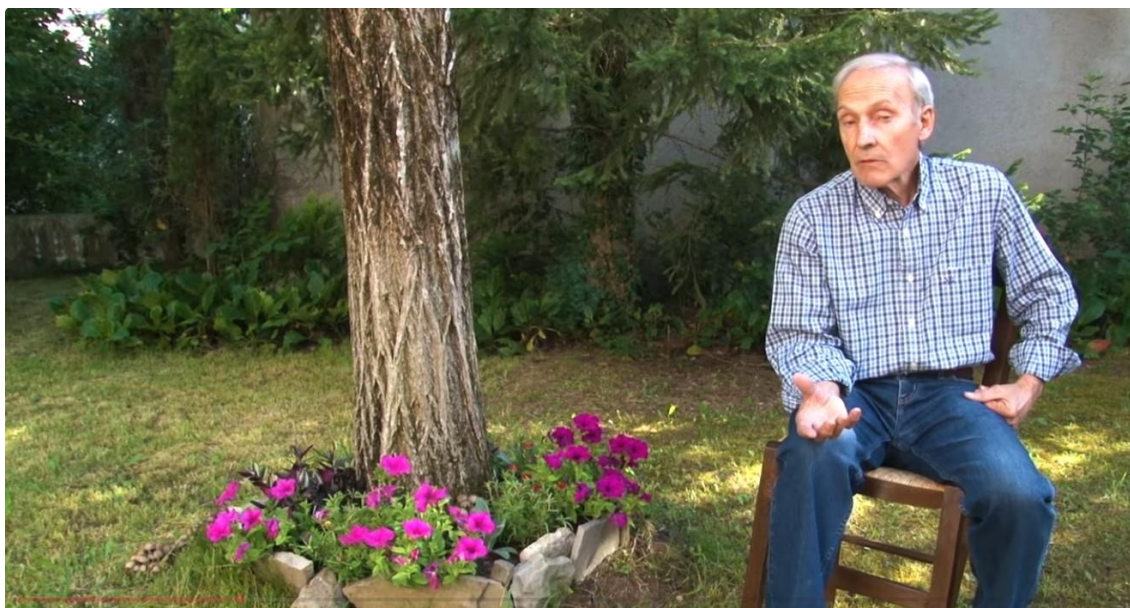
Ya le ..... a cabeza, por tres bezes .....



## *Alcordanzas d'un mozé n'ó suyo lugar de Yebra de Basa*

### **1.- Introducción**

Unos años antes de su fallecimiento Graciano Lacasta –aparte de toda su faena como estudioso, investigador, recuperador y promotor de cualquier aspecto de la cultura montañesa– quiso dejarnos unos admirables y entrañables trazos de la vida cotidiana en su infancia de Yebra. Y lo ha hecho con lo mejor de su alma y en su lengua propia. A flor de alma y con sus tres potencias al límite: memoria, entendimiento y voluntad. Un libro que es una entrega, una ofrenda a su familia, a sus convecinos y a la montaña en general. Es un homenaje, también, a esa lengua milenaria. No olvidemos que la lengua es el primer soplo espiritual y que todo espíritu tiende a la eternidad.



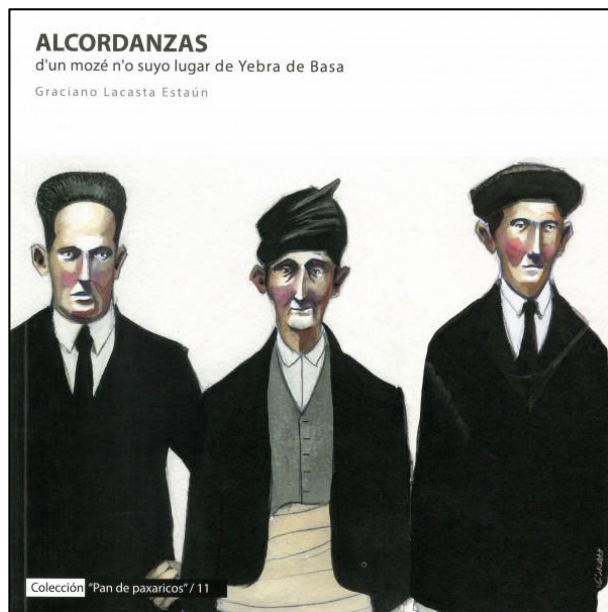
### **2.- Consideraciones previas a la lectura**

Nati, este capítulo que vamos a leer, es una de las pequeñas historias que emergen en este volumen. Se nos habla de un mundo que se llevó la acelerada forma de vivir que se fue imponiendo. Poco a poco cada paso que se daba ya no alcanzaba al siguiente. Los saberes de la experiencia y del estudio con las manos perdían ritmo y utilidad. Tiempos en que la meta era el aprendizaje de la vida, la subsistencia y la supervivencia. En Nati hay prosopografía (rasgos físicos) y etopeya (psicología, personalidad). Un gran retrato de Graciano, con palabras simples de Yebra y sentimientos hondos universales.

### 3.- Asistencia lexical

*muller*: mujer # *antiparras*: gafas #  
*fecho*: hecho # *miaja*: poco, nada #  
*tozuelo*: cabeza # *canillas*: piernas  
 # *chambergo*: chaquetón # *sursido*:  
 consumido # *biello*: viejo # *bieba*:  
 veía # *gargamela*: garganta #  
*catenazo*: pesada, impertinente #  
*iziba*: decía # *iban*: habían # *feba*:  
 hacía # *falsa*: granero, buhardilla #  
*millocas*: hojas de mazorca #  
*pinocha*: mazorca # *moniaba*: se  
 movía, hacía cosas # *cutio-cutio*:

poco a poco y bien # *treballo*: trabajo # *teneba*: tenía # *gota*: nada #  
*angruzia*: deseo, codizia # *escobaba*: barría # *badía*: la casa del cura #  
*bispras*: vísperas # *fuso*: huso # *filaba*: hilaba # *cardada*: lana limpia y  
 esponjosa # *güellas*: ovejas # *filo*: hilo # *enta*: hacia # *fiendo*: haciendo #  
*sobacos*: axilas # *beigo*: veo # *rebullón*: amasijo # *forqueta*: horquilla #  
*fustiaba*: se entretenía hilando # *azerrina*: obsesionada # *plebese*: lloviese  
 # *xo rai*: le daba igual # *zarpas*: manos



#### 4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye abonico e con intrés, un par de veces, el texto, pp. 68 y 69.

Treballaremos nomás custions d'a pachina 68.

##### a) Completa cómo adchetiva l'autor iste personache:

Nati yera una muller ....., mu .....,  
y a saber qué.....

##### b) Contesta oralmén:

¿Ista muller yera triste? ¿Por qué lo sabes?  
¿Cómo yeran as antiparras? ¿Paizeba una cría u lo'n yera?  
¿Cómo lo sabes? ¿De dientes en teneba muitos?

##### c) Completa ista frase.

Bestiba de ..... dende o ..... ent'as .....

##### d) Relazona:

chambergo	tozuelo
zincho	gargamela
pañoleta	sursido
pelo	sogueta

##### e) Responde oralmén:

¿Cómo eban acabau os padres de Nati?  
¿Cuál yera o trato d'os tíos?  
¿Cómo le deziba a tía?  
¿Qué significa ixa palabra?  
¿Qué ye una falsa?



*f) Completa la oración:*

La ..... dormir n'a .....denzima un saco e ..... de pinochas.

*g) Traduze a o castellano:*

Con o fuso filaba a lana cardada d'as güellas.

.....

*h) Traduze a l'aragonés:*

Y terminaba la faena haciendo calcetines con dos agujas largas.

.....

*i) Contesta oralmén:*

¿Cómo yera Nati con os rezos?

¿Acudiba ta la ilesia?

¿Qué yera o que más feba en misa?

¿Qué significa ixo-rai?

